



De gauche à droite : les écrivains Mendele Moykher Sforim, Sholem Aleichem, Ben-Ammi, Bialik, Odessa vers 1910.

Une utopie réalisée

## Hébreu, langue vivante

*Après des siècles de somnolence pendant lesquels la langue de la Bible est essentiellement une langue liturgique et écrite, l'hébreu connaît une véritable résurrection au XIXe siècle.*

*Il est aujourd'hui la langue officielle parlée sur la terre qui l'a vu naître.*

### Un contexte favorable à une renaissance de l'hébreu

Le développement de la **Haskala** lancée à la fin du XVIIIe siècle par le philosophe **Moses Mendelssohn** (1729-1786), et **l'éveil des nationalités** à l'œuvre au XIXe siècle jouent un rôle décisif dans la renaissance de l'hébreu à l'époque contemporaine. Dans la perspective de l'émancipation, M. Mendelssohn souhaite que ses coreligionnaires abandonnent le "jargon" yiddish inesthétique aux oreilles allemandes: en attendant qu'ils apprennent l'allemand, ils peuvent écrire l'hébreu, une langue noble qui fait partie de leur patrimoine culturel. Dans cette mouvance, un renouveau de la littérature hébraïque s'opère, dans l'Empire austro-hongrois puis dans l'Empire russe.

La **presse hébraïque** se développe. On traduit en hébreu des textes littéraires et savants et une littérature romanesque en hébreu voit le jour. En 1853, **Abraham Mapu** (1808-1867) publie **Ahavat Tsion (Amour de Sion)**, une histoire de substitution d'enfants, de princesse et de berger dans le cadre idyllique de la Jérusalem du temps d'Isaïe. Le livre est un succès et le jeune Éliézer Perlman alias ben Yehuda est l'un de ses lecteurs.

La langue évolue ; des auteurs comme **Sholem Abramovitch** (1836-1917) rompent avec le classicisme des débuts et inventent une prose nouvelle empruntant à toutes les couches historiques de l'hébreu.

### L'hébreu rescussité: langue officiel d'un Etat juif

Il faut attendre le développement du sionisme pour que l'hébreu redevienne une langue parlée.

On date symboliquement sa **"résurrection"** de l'année **1890 (ou 91)** date à laquelle le **Comité de la langue** est créé par **Éliézer ben Yehuda (1858-1922)**, audacieux lexicographe, pionnier du renouveau de l'hébreu arrivé dix ans plus tôt à Jérusalem avec la volonté de vivre sur la terre de ses ancêtres.

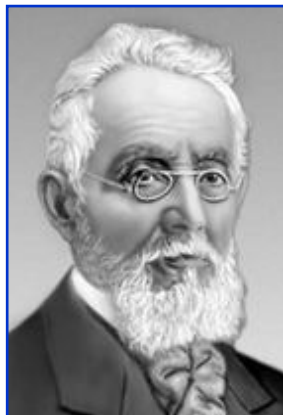
En 1916, 40% de la population juive de Palestine déclare l'hébreu comme sa première langue. En 1922, le mandat britannique reconnaît l'hébreu comme l'une des trois langues officielles du pays. L'hébreu s'impose dans les secteurs de l'enseignement supérieur et de la recherche notamment avec l'ouverture du Technion en 1924, de l'Université hébraïque en 1925, du futur Institut Weizmann de Rehovot en 1934. L'hébreu se met aussi à l'heure de la modernité avec la création Radio Kol Israël en 1934.

En **1948**, l'hébreu devient la langue officielle de l'Etat d'Israël, ce qui constitue l'une des rares utopies du XIXe siècle qui perdure jusqu'à nos jours. **Langue du quotidien et langue d'une littérature séculière vivante**, l'hébreu israélien a aujourd'hui son argot.

## Les acteurs de la renaissance littéraire en hébreu



**Abraham Dob Bär Lebensohn (1789/94-1878)** marque le début de la littérature moderne hébraïque en Russie.



**Sholem Abramovich (1836-1917), dit Mendele Mokher Sforim,** écrivain en langues yiddish et hébraïque.



**Yehouda Leib Gordon (1830-1892),** poète russe de langue hébraïque.



**Isaac Leib Peretz (1852-1915),** écrivain en langue yiddish et en hébreu.



**Haïm Nahman Bialik (1873-1934)** est considéré comme le « poète national israélien ».



**Abraham Mapou (1807-1867),** auteur de *Ahavat Tzion*.



**Shaul Tchernichovsky (1875-1943),** poète et traducteur d'hébreu moderne.



**Joseph Brenner (1881-1921),** père du roman psychologique hébraïque.

**Sources :** Mireille Hadas-Lebel, « Le renouveau de l'hébreu », L'Arche n°518, avril 2001.